

Comisión de Terminología

IV Simposio Internacional de Terminología (2003)

por **Stella M. Escudero Barrientos**

"Si utilizas un martillo y no te interesa el martillo, te puedes lastimar los dedos."

Estas palabras de María Teresa Cabré, fueron una de las conclusiones del IV Simposio Internacional de Terminología. Objetividad científica y lenguaje: las ciencias de la salud, celebrado en Barcelona del 14 al 17 de julio.

Después de las diversas ponencias, comunicaciones y debates, se estableció que sería recomendable para todos los profesionales, los de las ciencias de la salud y las demás áreas del conocimiento, tomar conciencia sobre la importancia de la terminología en sus propias actividades.

La terminología puede desempeñar un papel importante en el diálogo entre culturas, desde una doble vertiente: por un lado, porque puede participar en la delimitación de conceptos fuertemente ideologizados y polisémicos que están en la base de muchos conflictos desencadenados; por otro lado, porque es un elemento clave de transmisión de ideas y conocimientos en un marco de plurilingüismo y especialización.

Durante el Simposio se observaron los siguientes aspectos:

- Existe acuerdo sobre la importancia del lenguaje especializado en la representación y comunicación de la ciencia, de la técnica y de las especialidades en general.
- Se comprueba, además, un aumento de las actividades que tratan sobre el lenguaje y la comunicación científicos. Y se extiende la idea de que hacen falta recursos adecuados para transmitir los conocimientos científicos, no sólo a la comunidad experta, sino también al público en general, favoreciendo la idea de que la ciencia forma parte de la cultura.
- A pesar de ello, todavía es poco frecuente que los estudios universitarios ofrezcan materias para que los futuros profesionales puedan expresar y comunicar la ciencia y la técnica de forma rigurosa, sistemática y eficaz. Y en los pocos estudios que ofrecen estos programas, se les da un valor muy poco representativo.

Este Simposio forma parte de las actividades de verano que organiza bienalmente el Grupo de investigación IULATERM (Léxico, Terminología y discurso especializado) del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. En esta edición, el Simposio ha sido patrocinado por RITerm, Unión Latina, la Asociación Española de Terminología (AETER) y la Asociación Catalana de Terminología (ACATERM).

Los ponentes del IV Simposio fueron: la Dra. Bertha Gutiérrez, de la Universidad de Salamanca, el Dr. Josep Lluís Barona, de la Universidad de Valencia, el Dr. Adolf Tobeña, de la Universitat Autònoma de Barcelona, y el Dr. Xavier Fuentes, de la Universitat de Barcelona.

Luego, al reflexionar sobre el papel de la traducción en la comunicación de los lenguajes de especialidad, y puesto que la terminología forma parte de las herramientas que los traductores utilizan en su trabajo cotidiano, se concluyó que debería considerarse prioritaria la incorporación del estudio de la terminología en las carreras de traducción.

A continuación se anunció el IX Simposio Iberoamericano de Terminología que tendrá lugar en Barcelona en noviembre y diciembre de 2004, organizado por la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm).

Conclusiones:

Los asistentes al IV Simposio Internacional de Verano de Terminología piden a las autoridades que fomenten:

- a) La conciencia de que una buena formación lingüística es importante para ejercer las profesiones y comunicar los conocimientos científicos, técnicos y especializados, en general.
- b) La introducción de cursos sobre redacción y comunicación científico-técnica en los planes de estudios de las distintas carreras.

Para más información: simposi.term@grup.upf.es

Escuela Internacional de Terminología de Verano (2003)

por **Estela Lalane de Servente**

El Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra organizó, del 7 al 11 de julio de este año, en su sede de Barcelona, la IV Escuela de Terminología de Verano, con el aval de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm).

Se trató de un curso de introducción a la terminología para estudiantes e investigadores, cuyo objetivo fue presentar la Teoría Comunicativa de la Terminología, un enfoque lingüístico en el que prevalecen nociones como armonización de la variación, descripción de los usos terminológicos, diversidad en el diseño de aplicaciones adecuadas a los usuarios, e ingeniería lingüística al servicio del trabajo y de la investigación terminológica.

Los temas teóricos que se abordaron fueron los siguientes:

- La terminología: presentación y marco general.

- Los textos especializados: aspectos sociales y lingüísticos.
- Las unidades de valor especializado.
- Metodología y aplicaciones.

El modo y la secuencia en que se expusieron los temas demostraron la dedicación del cuerpo de profesores de la universidad y su esfuerzo para mantener una coherencia perfecta entre todos los temas expuestos. La organización fue impecable.

Vale la pena resaltar la importancia de la terminología como una disciplina seria y el modo en que se la enfoca en la actualidad, desde una triple vertiente: su concepción, las orientaciones o tendencias que la desarrollan y sus múltiples y variadas aplicaciones.

Para más información: escola.term@grup.upf.es